

中俄對照

阿Q正傳

ПОДЛИННАЯ
ИСТОРИЯ
А—Q

魯迅 著
羅果夫 譯
劉遼逸 註

生活·讀書·新知三聯書店發行

阿 Q 正傳

(中俄對照)

魯迅著 羅果夫譯

劉遽遜註釋

生活·讀書·新知

三聯書店



464.4
616
746 · Q368 · 32K · P.144 · \$4.70.

版權所有 不准翻印



一九四九年四月第一版

一九五〇年六月第二版

星光印刷廠承印

北京造5001—10000册

• 總 管 理 處 •

北京西總布胡同二十九號

• 各 地 分 店 •

北京王府井 上海南京路 瀋陽太原街 廣州永漢路

天津 濟南 西安 長沙 開封

香港 大連 哈爾濱 重慶

ПОДЛИННАЯ ИСТОРИЯ А-Q

阿 Q 正傳

I ВВЕДЕНИЕ

Вот уже год или два, как я собираюсь ¹написать подлинную историю А-Q. Я давно хотел написать её, но колебался: ²одно ³это доказывает, что я не из числа тех, кто «оставляет поучение в слове». ⁴Всегда так бывает: кисти бессмертных пишут о бессмертных; люди становятся бессмертными благодаря бессмертным произведениям; произведения становятся бессмертными благодаря бессмертным людям. И постепенно перестаю быть ясно, что же от чего зависит. И вот в конце концов я пишу биографию А-Q, словно какой-то

第一章 序

我要給阿Q做正傳，已經不止一兩年了。但一面要做，一面又往回想，這足見我不是一個「立言」的人，因為從來不朽之筆，須傳不朽之人，於是人以文傳，文以人傳——究竟誰靠誰傳，漸漸的不甚了然起來。而終於歸結到傳阿Q，彷彿思想裏有鬼似的。

1. Собираюсь 後跟完成體的不定式的動詞時其意多半是：打算，決定。(решишь)
2. Колебаться 動搖，想變卦
3. Одно 是 доказывает 的受詞
4. Оставляет поучение в слове. 把教訓留在文字中，立言。

чорт сидит в моей голове и заставляет меня делать это.⁵

Однако, решив написать это “быстро умирающее” сочинение, я не успел ещё взяться за кисть, как сразу же передо мной возникли непреодолимые затруднения.⁶

Первое—заглавие сочинения. Ещё Конфуций сказал: “Если название неправильно, то и слова не повижутся”. На это следует обратить особое внимание. Заглавий для подобных исторических трудов очень много: биография, автобиография, неофициальная биография, официальная биография, частная биография, семейная хроника, сокращённая биография……. Жаль только, что все они для моего сочинения не подходят.

Биография? Но моё сочинение не предназначено для того, чтобы⁷ его ставить наравне с⁸ биографиями знаме-

然而要做這一篇速朽的文章，纔下筆，便感到萬分的困難了。

第一是文章的名目。孔子曰：「名不正則言不順」。這原是應該極注意的。傳的名目很繁多：列傳、自傳、內傳、外傳、別傳、家傳、小傳……，而可惜都不合。

「列傳」麼，這一篇並非和許多閹人排在「正史」裏；「自傳」麼，我又並非

5. И заставляет меня делать это 並且使我這樣做。(這句是譯者加上去的)

6. Я……затруднения. 我還沒來得及下筆，在我面前立刻發生了不可克服的困難(同原文稍有出入，但意思完全相符)

7. Предназначено для того, чтобы……不是爲……而做的。

нѣтъ людей, и снѣ не войдетъ в исторію. Автобиографія? Но, ведь, я не А-Q. Если назвѣтъ это сочинѣніе “неофициальная биографія”, то где же тогда “официальная”? Если же всё-таки озаглавить его “официальная биографія”, так ведь они пишутся о святыхъ, а А-Q вовсе не святой. “Частная биографія”? Но А-Q никогда не удостоивался¹⁰ правительственной награды в видѣ¹¹ указа историко-графической комиссіи¹² составить его “официальную биографію”.

Хотя и утверждаютъ, что в историческихъ анналахъ¹³ Англіи нѣтъ биографій игроковъ, но знаменитый писатель Диккенсъ всё же написалъ биографію игрока. Однако то, что разрешается прославленному писа-

етъ А-Q. Сѣтъ “外傳”, “內傳”在那里呢? 倘用 “內傳”, А-Q 又決不是神仙。 “別傳”呢, А-Q 實在未曾有大總統上諭宣付國史館立 “本傳”。

雖說英國正史上並無 “博徒列傳”, 而文豪迭更司也做過 “博徒別傳” 這一部書, 但文豪則可, 在我輩卻不可的。

8. Его ставить наравне с……把它同……平排。

9. Так……святыхъ……這句爲譯者加上去的。святѣй 爲神聖的意思。

10. Удоставляться 得……賜, 配。(後用第二格)

11. В видѣ 以……形式, 以……方式。

12. Историкографическая комиссія 史料編集委員會, (原處此二字爲第三格)

13. Аппалы 編年史。

телю, совершенно непозволительно такому, как я.

Существует ещё название “семейная хроника”. Но я не знаю, есть ли у меня общие предки ¹⁴с А-Q, а его сыновья никогда не просили меня написать его биографию.

Быть может, озаглавить моё сочинение “сокращённая биография”? Так ведь у А-Q не было другой, полной. В конце концов, это будет скорее “личная биография”.

Но из-за её содержания и грубости моего стиля и языка, как у “возчиков и уличных продавцов”, я не осмеливаюсь назвать своё сочинение даже так.

Писатели, которые не принадлежат ни к трём религиозным школам, ни к девяти философским течениям, обычно пишут: “Довольно праздных слов, перейдём к подлинной истории!” И вот я решил взять из их любимой

其次是「家傳」，則我既不知與阿Q是否同宗，也未嘗受他子孫的拜託；

或「小傳」，則阿Q又更無別的「大傳」了。總而言之，這一篇也便是「本傳」，但從我的文章着想，因為文體卑下，是「引車賣漿者流」所用的話，所以不敢僭稱，

便從不入三教九流的小說家所謂「閒話休提言歸正傳」這一句套話裏，取出「正傳」兩個字來，作為名目，即使與古人所撰「書法正傳」的「正傳」字面上很

фра́зы два сло́ва: “по́длинная исто́рия” — и сде́лать их загла́вием моего́ сочи́нения. Если же его мо́жно сме́шать с те́ми загла́виями, кото́рые в дре́вности присва́ивались ¹⁵ сочи́нениям други́х жа́нров, напри́мер: “По́длинная исто́рия каллигра́фического иску́ства”, — то здесь уж́ ничего́ не поде́лаешь.

Вторбе затрудне́ние со-стоя́ло в том, что, по тради́ции, ка́ждая биогра́фия должна́ начинаться сло́вами: “Тако́й-то, по про́звищу ¹⁶ Тако́й-то, ро́дом отту́да-то...” А я не знал даже фами́лии А-Q!

Одна́жды я подумал́ было́, что его́ фами́лия Чжао, но уже́ на сле́дующий де́нь это ста́ло сомни́тельным. Де́ло было́ так: сын почте́нного Чжао до́бился, на́конец учёной степе́ни сюа́я и об э́том, под зво́н го́нгов, официа́льно оповести́ли всю дере́вню; А-Q, кото́рый то́лько что вли́л в

相混，也顧不得了。

第二，立傳的通例，開首大抵該是「某，字某，某地人也」，而我並不知道阿Q姓什麼。

有一回，他似乎是姓趙，但第二日便模糊了。那是趙太爺的兒子進了秀才的時候，鑼聲鏗鏘的報到村裏來，阿Q正喝了兩碗黃酒，便手舞足蹈的說，這於他也很光采，因為他和趙太爺原來是本家，細細的排起來他

15. Присваиваться 熟慣，慣用。

16. Прозвище 綽號。

себя две чашки жёлтого вина, размахивая руками, заявляя, что это — почёт и для него, так как он в сущности принадлежит к одной фамилии с почётным Чжао, и если разобраться¹⁷ в родстве поподробнее, так он на три степени старше, чем сюйай. При этом заявлении присутствующие сразу же почувствовали уважение к А-Ц. Ведь никто не знал, что на следующий день старшина позовёт А-Ц в дом почётного Чжао и что почётный Чжао, увидев его, вспыхнет¹⁸ и закричит:

— А-Ц, тварь ты этакая! ... Ты хвастал, что принадлежишь к одной фамилии со мной?

А-Ц молчал.

Глядя на него, почётный Чжао совсем разъярился,¹⁹ подскочил к нему и заорал:

— Как ты смеешь нести такой вздор? Как это я могу

ещё быть старше, чем сюйай? ...
還比秀才長三輩呢。其時幾個旁聽人倒也肅然的有些起敬了。那知道第二天，地保便叫阿Q到趙太爺家裏去；太爺一見，滿臉赭朱，喝道：

「阿Q，你這渾小子！你說我是你的本家麼？」

阿Q不開口。

趙太爺愈看愈生氣了，搶進幾步說：

「你敢胡說！我怎麼會有你這樣的本家？你姓趙

17. Разобраться 整理，分類，清理，辨別。

18. Вспыхнуть 爆然，漲紅了臉，怒火上衝。

19. Разъяриться 激憤，狂怒。

быть из одного рода с таким, как ты? Разве твой фамилия Чжао?

А-Q промолчал, подумывая, как бы улизнуть, но тут почтённый Чжао подскочил ещё на шаг и дал ему пощёчину.

— Вообража́т, что он из рода Чжао! Да разве ты досто́ин такой фами́лии?

А-Q, не пыта́ясь доказáть, что его фами́лия действитель-но Чжао, только потира́л щёку. Наконец в сопровож-дении²⁰ старшины он выбра-ся на улицу. Тут он получил от ста́шины должное “вну-шение” и “отблагодарил” его двумя ста́ми чохов на вино́.

Узнав об этом происше-ствии, вэйчжуанцы реши́ли,²¹ что взбалмошный А-Q сам напро́сился на пощёчину. В-ряд ли его фами́лия Чжао; но е́сли да́же так— всё равно́ гл. по болта́ть об этом, раз уж в дере́вне есть почтённый

麼？」

阿Q不開口，想往後退了；趙太爺跳過去，給了他一個嘴巴。

「你怎麼會姓趙！——你那里配姓趙！」

阿Q並沒有抗辯他確鑿姓趙，只用手摸着左頰，和地保退出去了；外面又被地保訓斥了一番，謝了地保二百文酒錢。

知道的人都說阿Q太荒唐，自己去招打；他大約未必姓趙，即使真姓趙，有趙太爺在這里，也不該如此胡說的，此後便再沒有人提起他的氏族來，所以我終於不

20. В сопровождении 伴隨著。

21. Узнав ……решили 知道（這段經過的未莊）的人都說……（注意這句中俄文的語法不同，中文尚簡，而俄文嚴謹。）

Чжао. После этого случая никто не потрудился²² выяснить настоящую фамилию А-Q, и я в конце концов так и не знал её.

Третье затруднение—я не знал, как пишется его имя. При жизни все звали его А-Гуй, а после смерти вообще перестали называть. Где уж тут быть “древним записям на бамбуке и шелке”!

Я первый взялся писать сочинение об А-Q, и поэтому предо мной, естественно, сразу же возникло означенное затруднение.

Я долго обдумывал, как пишется это самое А-Q; через иероглиф “гуй”, обозначающий “лунный цветок”, или через “гуй”, обозначающий “благородство”?²³

Если бы его звали “Юэ-тин”—“лунный павильон”, или если бы он родился в августе, когда цветёт “лунное дерево”, я, конечно, написал бы иеро-

知道阿Q究竟什麼姓。

第三，我又不知道阿Q的名字是怎麼寫的。他活着的時候，人都叫他阿Quei，死了以後，便沒有一個人再叫阿Quei了，那里還有「著之竹帛」的事。

若論「著之竹帛」，這篇文章要算第一次，所以先遇着了這第一個難關。

我曾經仔細想：阿Quei，阿桂還是阿貴呢？

倘使他號叫月亭，或者在八月間做過生日，那一定是阿桂了。而他既沒有號——也許有號，只是沒有人知

22. Никто не потрудился……再沒有人費勁去查明……

23. 因中俄文的不同，此段譯文同原文稍有出入。

глиф “гуй” в значении “лунный цветок”. Но ведь у него не было даже прозвища (а может быть, и было, но никто его не знал). Неизвестно было также, когда день его рождения, так как писателям никогда не рассылались извещения с просьбой сочинить что-нибудь в честь этого дня, так что писать А-Q иероглифом “гуй” в значении “лунный цветок” было бы совершенно произвольно.

Вот если бы у него был старший или младший брат по прозвищу А-фу — “богатство”, тогда, по аналогии, можно было бы написать его имя иероглифом “гуй”, означающим “благородство”. Но он был одинок и, значит, писать так тоже нет оснований.

Другие иероглифы на звук “гуй” ещё менее обоснованы.

Как-то я заговорил об этом с нашим сюэаём, сыном почётного Чжао. Но кто бы

до него, —又未嘗散過生日徵文的帖子：寫作阿桂，是武斷的。

又倘若他有一位老兄令弟叫阿富，那一定是阿貴了；而他又只是一個人：寫作阿貴，也沒有佐證的。

其餘音 Quei 的偏僻字樣，更加湊不上了。

先前，我也曾問過趙太爺的兒子茂才先生，誰料博

мог подумать, что такой высоко учёный человек тоже окажется несведущим?

Правда, он заметил, что исследовать интересующий меня вопрос невозможно вследствие того, что журнал "Новая молодёжь" вёл в обиход иностранные слова, и от этого самобытность²⁴ нашей культуры погибла.

Тогда я поручил одному из моих земляков обследовать судебные документы, связанные с делом А-Q. Восемь месяцев спустя он сообщил мне, что в этих документах не упоминается человек с именем, которое звучало бы как "А-Гуй".

Не знаю, действительно ли там нет такого имени, или же он просто не сумел найти его,²⁵ — во всяком случае, у меня нет других способов узнать об этом.

Мне очень совестно, но если даже наш сюцай не знает,

雅如此公，竟也茫然。

但據結論說，是因為陳獨秀辦了「新青年」提倡洋字，所以國粹淪亡，無可查考了。

我的最後的手段，只有託一個同鄉去查阿Q犯事的案卷，八個月之後纔有回信，說案卷裏並無與阿Quei的聲音相近的人。

我雖不知道是真沒有，還是沒有查，然而也再沒有別的方法了。

24. Самобытность. 獨立性，獨創性。

25.Не сумел найти его..... 不會查找..... (同原文稍有出入)

какой нужно писать иероглиф, то что же можно требовать от меня? ²⁶

Боюсь, что звуковой алфавит у нас ещё не стал популярным, поэтому мне приходится прибегнуть к букве иностранного алфавита: я напишу это имя по английской транскрипции — A-Quei, а сокращённо — A-Q. Это безусловно выглядит как слепое подражание жрналу “Новая молодёжь” но тут мне остаётся только просить извинения.

Четвёртое затруднение — вопрос о родине A-Q.

Если бы его фамилия была Чжоу, то, на основании обычной согласовывать фамилии с названиями провинций, можно было бы справиться по ²⁷фамильным записям в провинциях, где говорится, например: “Лун Си, родом из Тяньшуня”. К сожалению, фамилия A-Q точно не известна, поэтому и нельзя вы-

生怕注音字母還未通行，只好用了「洋字」。照英國流行的拚法寫他爲阿Quei，略作阿Q。這近於盲從「新青年」，自己也很抱歉，但茂才公尙且不知，我還有什麼好辦法呢。

第四，是阿Q的籍貫了。

倘他姓趙，則據現在好稱郡望的老例，可以照那「百家姓」上的注解，說是「隴西天水人也」，但可惜這姓是不甚可靠的，因此籍貫也就有些決不定。他雖然多住未莊，然而也常常宿在別處，不能說是未莊人，即使

26. 這段의原文是在下一段之結尾，此處爲譯者所改。

27. Справиться по 依照。

яснить, где его родина. Больше всего он жил в деревне Вэйчжуан, но часто бывал и в других местах, так что вэйчжуанцем его назвать нельзя. Если же написать “родом из Вэйчжуана” — это будет противоречить точному историческому методу.

Меня утешает только то обстоятельство, что по крайней мере приставка “А” вполне достоверна. В ней нет никакой ошибки и, на неё вполне можно положиться.²⁸ Что касается всех остальных затруднений, то, обладая столь неглубокой эрудицией,²⁹ как моя, справиться с³⁰ ними невозможно. Остаётся лишь одна надежда, что “любители истории и археологии”, подобные ученикам господина Ху Ши, смогут, пожалуй, открыть много новых данных по этому вопросу, но к тому времени, боюсь, мой “Подлин-

說是「未莊人也」，也仍然有乖史法的。

我所聊以自慰的，是還有一個「阿」字非常正確，絕無附會假借的缺點，頗可以就正於通人。至於其餘，却都非淺學所能穿鑿，只希望有「歷史癖與考據癖」的胡適之先生的門人們，將來或者能够尋出許多新端緒來，但是我這「阿Q正傳」到那時却又怕早經消滅了。

28. Положиться 信賴。

29. Эрудиция 學問。

30. Справиться с 辦妥，克服。

ная история А-Q" будет
предана забвению.

Всё вышесказанное можно
считать введением.

II

ВКРАТЦЕ О БЛЕСТЯЩИХ ПОВЕДАХ

Не только фамилия и место рождения А-Q, но и его прошлые "деяния" были туманны. Жители деревни Ваг-чжуан требовали от него только подённой работы³¹ да насмехались над ним; его "деяниями" никто не интересовался. Сам А-Q никогда о них не рассказывал; только поругавшись с кем-нибудь, он тараторил глаза и орал:

— Мои предки знатнее твоих! Ты что такое?

У А-Q не было семьи; жил он в храме Земледелия. У него не было определённой профессии, и он работал подённо на других.³² Нужно было жать пшеницу — он жал;

以上可以算是序。

第二章 優勝記略

阿Q不獨是姓名籍貫有些渺茫，連他先前的「行狀」也渺茫。因為未莊的人們之於阿Q，只要他幫忙，只拿他玩笑，從來沒有留心他的「行狀」的。而阿Q自己也不說，獨有和別人口角的時候，間或瞪着眼睛道：

「我們先前——比你闊的多啦？你算是什麼東西！」

阿Q沒有家，住在未莊的土穀祠裏；也沒有固定的職業，只給人家做短工，割麥便割麥，舂米便舂米，撐

31. Подённая работа 日工，工。

нужно было обдирать рис — обдирал; нужно было грести — грёб. Если работа задерживалась, он временно жил в доме нанимателя, но, закончив своё дело, сразу же уходил.

Поэтому во время страды,³² когда А-Q был нужен, о нём вспоминали, — вернее, вспоминали о его руках, способных выполнять ту или иную работу, а после страды о нём быстро забывали. Какие же тут могли быть разговоры о “деяниях”? Никто о них и не думал.

Только однажды какой-то старик, глядя на А-Q, обнажённого по пояс, тонкого и усталого, одобрительно заметил: “А-Q настоящий мастер”. Никто не мог понять, серьёзно это было сказано или в насмешку, но А-Q был доволен.

Он был о́чень высокого мнения о себе, а всех остальных

считал ничтожествами. Работа длилась долго, он и в доме временного хозяина, но — как только кончалась, сразу же уходил.

Поэтому, когда люди были заняты, он тоже работал, но когда все было тихо, он вспоминал о своей работе, а не о том, что он сделал. Он был доволен своей работой, а не тем, что он сделал.

只是有一回，有一個老頭子頌揚說：「阿Q真能做！」這時阿Q赤着膊，懶洋洋的瘦伶仃的正在他面前，別人也摸不着這話是真心還是譏笑，然而阿Q很喜歡。

阿Q又很自尊，所有未莊的居民，全不在他眼睛

32. на других 給人家，替別人。

33. Страда 農忙。